

· 外国文学研究资料丛书

弥尔顿评论集

上海译文出版社

弥尔顿评论集

中国社会科学院外国文学研究所
外国文学研究资料丛书编辑委员会编

蒂里亚德等 著
殷宝书 选编



上海译文出版社

弥尔顿评论集

殷宝书 选编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海长鹰印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张 17.5 插页 2 字数 404,000

1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

印数:0,001-1,500册

ISBN 7-5327-1127-7/I·637

定价: 10.20 元

(沪)新登字 111 号

外国文学研究资料丛书

编辑说明

本丛书原名《外国文学研究资料丛刊》，主要编译世界各国古代、中世纪、近代和现代的重要文学资料，以供外国文学、文学理论的研究和教学等工作参考用。选材以有代表性、有重大影响或有较高学术价值者为主，兼收正面和反面材料。分辑出版，每辑有一个或几个中心。一般为资料汇编，个别也选收专著。

丛书的内容包括以下各个方面：(1)马克思主义经典作家文艺思想研究资料，(2)文艺理论问题研究资料，(3)文学史上重要时期、重要流派或思潮研究资料，(4)现代、当代各国文学流派研究资料，(5)重要作家和批评家、重要作品研究资料，(6)其他。

目 录

编者序	(1)
《失乐园》一六七四年版本上的赞词.....马韦尔	殷宝书译 (21)
《失乐园》对开本的弥尔顿画像题赞.....德莱顿	殷宝书译 (23)
论《失乐园》中的人物与思绪.....艾迪生	王逢鑫译 (24)
论弥尔顿.....伏尔泰	殷宝书译 (35)
评《失乐园》.....理查逊父子	殷宝书译 (42)
为弥尔顿的剽窃罪名声辩.....道格拉斯	殷宝书译 (48)
论弥尔顿的缺陷.....沃屯	殷宝书译 (58)
弥尔顿的崇高.....伯克	殷宝书译 (64)
弥尔顿颂歌.....格雷	殷宝书译 (67)
评弥尔顿的诗.....约翰逊	李广成译 (68)
情欲与理智.....布莱克	殷宝书译 (92)
《失乐园》的根源.....海利	殷宝书译 (94)
论弥尔顿.....赫兹列特	罗经国译 (97)
论《失乐园》的社会背景.....柯尔律治	殷宝书译 (116)
论弥尔顿.....麦考莱	姚 红译 (120)
评弥尔顿.....阿诺德	殷宝书译 (138)
《失乐园》的构思.....劳里	姚 红译 (145)
评弥尔顿的短诗.....贝里	李广成译 (180)
弥尔顿之为人与其诗.....格里尔逊	姚 红译 (206)
弥尔顿在今天.....蒂里亚德	殷宝书译 (248)
弥尔顿的诗体.....里维斯	殷宝书译 (264)

论《复乐园》与《力士参孙》·····绍拉	殷宝书译 (286)
关于弥尔顿诗体的按语·····艾略特	殷宝书译 (300)
评艾略特论弥尔顿·····格里尔逊	殷宝书译 (313)
弥尔顿的视觉意象·····蒂里亚德	殷宝书译 (325)
为弥尔顿风格声辩·····蒂里亚德	殷宝书译 (342)
论撒旦·····刘易斯	胡家峦译 (371)
简论《失乐园》·····刘易斯	胡家峦译 (382)
评弥尔顿的小册子·····布什	冯国忠译 (392)
评弥尔顿散文作品的伦理和宗教信条·····布什	冯国忠译 (403)
现代人对弥尔顿的批评·····布什	冯国忠译 (411)
论弥尔顿·····艾略特	殷宝书译 (436)
评弥尔顿的散文与诗·····布鲁克斯	牛抗生译 (454)
关于弥尔顿的争论·····瑞克斯	孙述先译 (471)
评弥尔顿伟大风格中的句法·····瑞克斯	孙述先译 (495)
《失乐园》的形式即读者的领悟形式·····菲什	殷宝书译 (524)
论人类的堕落·····希尔	胡家峦译 (538)

编者序

一、弥尔顿生平、著作及思想

弥尔顿于一六〇八年生于伦敦。父亲是法律公证人，生活充裕、有文学修养，擅长音乐。弥尔顿自幼立志于学，约于一六二〇年入伦敦圣保罗公学，刻苦攻读，不到半夜不就寝，深爱文学与音乐。一六二五年十六岁时进剑桥大学，学习文学及欧洲近代语言与古拉丁语、希腊语、希伯来语；他能用意大利、拉丁、希腊语写诗。一六三二年得硕士学位。原想从事教会牧师职业，因当时英国国教日益转向反动的天主教而放弃这一愿望。暂到父亲的别墅——在伦敦近郊的霍顿——进修，达六年之久，准备写一部史诗如亚瑟王传奇之类，以流传后世。他在政论小册子中说，“我要创作一首伟大诗篇，不是一般粗鄙的恋爱诗人或舞文弄墨的江湖之辈，在酒酣耳热之余所写的狂言乱语。”“我坚决相信一个人要想真写出好人好事，他自己就得先是好人，象一首好诗，成为最高贵的品质所组成的美丽图案。”在霍顿期间他写就一些已经成熟的短诗，如《快乐的人》、《幽思的人》、《科玛斯》（1634）、《利西达斯》（1637）等篇。

一六三八年，旅行意大利，与那里的贤士大夫游，还想到希腊观光，但因英国革命即将爆发，便决计回国，支持革命者。他说，“国内同胞今日正为自由而战，我不能优哉游哉，逍遥国外！”

一六四一年，他开始参加宗教论战，站在革命的清教一边，写

了《反对教会管理的主教制》。在一年多时间内他连续发表五本小册子，给保皇党和英国国教以严重打击。一六四三年，可能由于和妻子玛丽·鲍威尔不和，又连续发表几本关于离婚自由的小册子，受到保皇党和长老派的攻击。为争取言论自由在一六四四年发表了《论出版自由》的小册子。

一六四九年，查理王军在国会军打击下彻底失败后，革命阵营的独立派将国王处死，成立了共和国。这一行动使全欧震惊。弥尔顿为提高人民对革命的信心与斗志，在处死国王两周后，发表《论国王与官吏的职权》的小册子。克伦威尔革命政府从这篇反对王权及其它反对主教制等文章，发现弥尔顿是一名忠诚的革命战士，便在一六四九年二月邀他参加革命政府，担任国务院拉丁文秘书。在任职期间，弥尔顿为政府做了许多重要的宣传工作。这时英国人民中间广泛流传着一本《国王书》，说查理一世在世时如何虔敬上帝，热爱人民，用以动摇民心。弥尔顿受命写《偶像破坏者》的小册子，进行驳斥。流放在法国的查理一世的儿子请欧洲著名学者撒尔梅夏斯^①用拉丁文写《为查理一世声辩》的小册子，向欧洲国家控诉英国“弑君者”，企图在国际上威胁、孤立英国共和政府。一六五〇年，弥尔顿用拉丁文回敬一个小册子《为英国人民声辩》，慑服了这位拉丁文大师。但是弥尔顿因劳累过度而双目失明。失明后，他还在一六五四年发表另一本小册子《再为英国人民声辩》。

克伦威尔死后，革命力量日趋消沉。国内资产阶级和流亡国外的王子，即后来的查理二世已进行和解谈判。尽管如此，弥尔顿仍在一六六〇年查理二世复辟前两个月，发表一本小册子《建立共和国的简易办法》。这位革命者是决不妥协的，当然也冒着杀头的

^① 撒尔梅夏斯(1588—1653)，法国的著名拉丁学者。

危险。一六六〇年五月王朝复辟，查理二世即位。作为“弑君者”的辩护士，弥尔顿被捕入狱。但可能由于他只是个失明的文人不足为患，不久就被释放了。

弥尔顿从此深居简出，专心写诗。这是他青年时代的抱负，只因革命而拖延了二十年。但这时他写诗的主题、思想与意境发生了根本变化。他是在双目失明下，不能书写，只靠女儿们帮助才完成他最后的也是最重要的三部长诗：《失乐园》(1667)、《复乐园》和《力士参孙》(1671)。三年后，即一六七四年他便与世长辞。

为了理解这位诗人的思想，应注意他一生中两件最重要的经历。一件是他进剑桥大学学习与在霍顿别墅进修，那是从他十六岁入学开始，到二十三岁取得硕士学位，再从二十三岁在霍顿进修到二十九岁旅游意大利为止，前后共计十三年。弥尔顿在这么长的一段时间内，是在人文主义思想哺育下成长的。所谓人文主义是反对禁欲主义、肯定人生及其享受的，但在享受人生的同时，还要对情欲有所控制。剑桥大学是当时人文主义思想的渊源，他们自称为柏拉图派，即把神看作柏拉图的至善，使宗教哲学化，把理智与道德糅合在清教里。这种思想不只反映到弥尔顿青年时期的短诗里，也反映在晚期的长诗里。

弥尔顿另一个重要思想来源于革命。从一六四〇年英国清教革命开始，到一六六〇年革命彻底失败，王朝复辟为止，弥尔顿经历了二十年的整个革命过程。这一重要经历所产生的思想反映在他的著作中。他中年的那些关于宗教与政治的小册子是以直接的形式支持革命的；他的晚期长诗则以正面的、反面的、曲折的、变形的形式反映着革命的整个过程。弥尔顿自称，他为宣传革命而写小册子只是用他的左手，并非其所长；评论家有时也认为革命工作浪费了弥尔顿的精力充沛的壮年。殊不知弥尔顿参加革命对其写诗来说，并非时间的浪费；若没有这么长时间的磨炼、砥砺、考验与

教训,他能写出象《失乐园》这样伟大的诗篇,是不可想象的。

二、对本编评论的介绍

关于弥尔顿的评论资料可说是汗牛充栋,不可胜数。仅就《新剑桥英国文学书目词典》而言,弥尔顿名下所列书目也不下千种。本编只选论文三十七篇,时间由十七世纪起到本世纪近期末止,内容涉及弥尔顿的前期短诗、中期散文及后期长诗;作家收录英、美、法三国,其它国家的,如俄国的别林斯基,德国的歌德,姆绍曼,瑞典的里尔介格伦,也都有论列,但因零星琐碎,难成篇章,或因论点偏颇,早被驳斥,所以均未选用。我国近年也有些评论,如杨周翰同志的《弥尔顿〈失乐园〉中的加帆船车》等文章,也有较高水平,但因本编限于译文,只好割爱。让我在下面按时间顺序,对本书选译的文章,略作介绍。

1. 十七、十八世纪的评论

弥尔顿的最后作品发表于十七世纪末年,所以本编只收到马韦尔和德莱顿两首赞歌。马韦尔曾协助弥尔顿办理共和国拉丁文事务,比弥尔顿小十多岁,也是当时的诗人。在本编收录的赞歌中,马韦尔把弥尔顿的诗比作天堂鸟,这是很恰当的。因为天堂鸟不只歌喉婉转,还和《失乐园》中的天堂场景相配合。德莱顿则比弥氏更年青,是个后生。他在赞歌中说弥氏可与荷马、但丁媲美。但他感到了《失乐园》曲高和寡,所以曾把它改写为歌剧《天真时代》。

十八世纪对弥尔顿的评论就多了,其主调是赞扬的、肯定的。原因在于十八世纪仍对宗教有虔诚的信仰,并以古典文学作为当时写作的楷模。所以艾迪生、理查逊父子、沃屯、伯克等人的评论都异口同声地赞扬弥尔顿诗中人物的生动、语言的优美、风格的崇

高。约翰逊对弥尔顿的短诗，除十四行诗外，都是赞扬备至，对《失乐园》认为富有教育意义，即使诗里用的是他不赞同的无韵体，他也表示适合在这里使用。有一点他指出来很值得注意，因后来也有许多评论者提出这个问题，即《失乐园》这个故事里缺少普通人物，只有两个不平凡的人类祖先和天使、恶魔之类。十八世纪的法国批评家伏尔泰承认《失乐园》是一首好诗，但对其中许多情节感到不满，如撒旦和罪恶的乱伦关系，未免过于丑陋，令人作呕，天堂上天使与恶魔之战也滑稽可笑。布莱克在本世纪末提出个十分重要的问题：他认为《失乐园》之伟大不在于主人公亚当而在于被抛进地狱的撒旦。他说，弥尔顿因自己的革命失败而站到同样失败的撒旦立场上而不自知。他提出的这一思想影响很大，逐渐形成后来所谓的“撒旦派”。

2. 十九世纪的评论

十九世纪对弥尔顿的评论基本上是在布莱克影响下，揭示着弥尔顿诗中所反映的革命精神；因为这一世纪的宗教气氛已逐渐稀薄，很少人提起《失乐园》的宗教问题。赫兹列特、卡莱尔、爱默生等人都对弥尔顿作过有分量的评论，但因基调相近，本编只收四位评论家的文章。

首先是赫兹列特。他特别称赞弥尔顿描写自然与刻画人物的高超技术，尤其在《失乐园》一、二卷里撒旦显示出那么雄伟的气魄与坚定的意志。那是反映弥尔顿因参加革命及革命失败而处在和撒旦同等地位的原因。麦考莱高度评价《失乐园》，并认为这首诗高出但丁的《神曲》。这样评论好象带有一定程度的民族偏见，而非持平之论，可证之于近代的艾略特对但丁的论证。柯尔律治的评论着重于弥尔顿写作的时代背景。在他的伟大作品中反映出他所进行的斗争，所追求的理想，对真理的热爱，对祖国的一片赤诚。

十九世纪维多利亚时期的阿诺德在本编所选的文章里，对弥尔顿

的作品未作什么分析，但他的评价是重要的。他认为质量是一切事物价值的灵魂；没有高度质量的作品会产生极坏的影响，而弥尔顿的诗则是具有高度质量的，非任何人（其中包括莎士比亚）所能及。

3. 二十世纪的评论

二十世纪评论家对弥尔顿的评论有增无已，超过了前两个世纪。大致可分为三个时期：在本世纪之初，评论弥尔顿的作家大都抛弃了撒旦派的片面观点，更全面地分析弥尔顿的作品，研究其思想特点、题材性质、结构形式、风格特征等。到本世纪中叶，由三十年代到五、六十年代，弥尔顿遇到最严峻的挑战，成为英国诗坛上争论的中心。首先是在第一次世界大战后，在颓废思想蔓延、生活理想破灭时，一些评论家对弥尔顿的诗作，对其长篇尤其对《失乐园》一向为人称颂的宏伟风格，进行了前所未有的抨击。这一部分评论家，我们可称之为否定派。他们立即引起一部分弥尔顿的拥护者的反攻。这一部分评论家，我们可称之为肯定派。另外还有些参加这次争论的人认为，弥尔顿的诗作虽有它们的缺陷，不够完美，但总的说来，仍是杰出的，在英国诗坛上仍占有极高地位。到本世纪近期，从五、六十年代以后，弥尔顿的地位，通过激烈争辩，终于得到巩固，而且有逐步提高之势。此后，评论家从历史、宗教、神话、语言、风格等方面进行研究。在这些人物中间，本编也选译几篇有代表性的文章。现在，我将按本世纪这些不同时期的评论家，作个粗略的介绍。

a. 本世纪早期

我首先应推荐评论家劳里爵士。这位评论者的名著是《论弥尔顿》。本编从这一名著中选来《失乐园》的构思一章。劳里在文中指出《失乐园》情节处理是有多种困难的。然而他能找出各种解决办法，使这首长诗成为诗人的代表作。弥尔顿通过许多渠道，各

种办法，才使这类问题得到解决，从而创造出一首内容丰富的史诗，这就显示出弥尔顿的确是位不寻常的作家。

这一时期另一位评论家是贝里。他的《弥尔顿》评论也是负有盛名的著作。编者从这本书选来评论弥尔顿短诗一章。评论者在这里对抒情诗《快乐的人》、《幽思的人》、歌剧《科玛斯》、牧歌悼亡诗《利西达斯》和若干十四行诗，都作了比较深刻的分析；他对十四行诗的评价很高，这就完全纠正了十八世纪约翰逊所提出的一些草率的批评。

我们也可以把法国批评家绍拉放在这一时期，因他的《弥尔顿之为人与思想》一书的初版是在一九二五年。他在评论中重点分析弥尔顿的思想。虽然他认为撒旦是弥尔顿参加革命的一些回忆，但撒旦仍然是弥尔顿所说的情欲的表现。他突出地赞誉《力士参孙》，认为即使与《失乐园》相比，也有过之而无不及之感；因它不受任何神与教义的干扰。

b. 本世纪中叶

1) 否定派：本世纪三十年代后有许多评论家对弥尔顿发动一次激烈的抨击。我们在本编里选出最有代表性的作家二人，艾略特和里维斯。当然还有墨雷、瑞德等人，但本编不能一一介绍。从艾略特我们选来两篇文章：第一篇发表于一九三六年，是对弥尔顿的全面否定。第二篇发表于一九四七年，对弥尔顿有些肯定的地方，至少在文字上，但大都是似是而非之论。从里维斯只选一篇文章，虽然他否定弥尔顿并不只这一篇。艾略特对弥尔顿几乎是全面否定的，他对其宗教信仰、道德观念、政治思想以及整个为人都不赞同；但他最反对的是弥尔顿长诗所表现的宏伟风格。他认为这种宏伟风格应反映宏伟复杂的思想内容，但弥尔顿诗中所表达的思想常是简单粗浅的，或空洞无物的，甚或与风格完全相反的内容，所以这种宏伟风格与其洪亮声律是和它们所反映的思想割裂

开来,形成内容与形式的不一致,思想与感情的脱节,不象多恩的诗,其风格随内容不同而发生变化,使读者有一种思想的直接反映感,好象一朵玫瑰花那样立即反映出香气来。

里维斯是最坚定的否定派。他抨击弥尔顿的正式文章虽先于艾略特,但艾略特早在一般评论中已有对弥尔顿的攻击性文字;所以应该说,里维斯是在艾略特影响下发表他那篇《评弥尔顿的诗体》的。

2)肯定派:在这些评论家如此贬抑弥尔顿时,自然会引起强烈的反响。有两派人出现了:一派认为否定者是向他们挑战,所以又全面肯定了弥尔顿,对否定者进行全面反驳;但有人在这种否定评论的影响下增添了对弥尔顿新的认识,便成为退让派。我认为刘易斯是纯粹的肯定派;布什几乎也站在完全肯定的立场上。

刘易斯认为《失乐园》记载着宇宙历史的真实的、本质的、不再重复的过程。悲悼人类的堕落,赞扬人类的赎罪,怎能说是庄严的游戏!无论你对神有无信仰,《失乐园》都给你带来人生的根本真理;这里所反映的真理与激情是无懈可击的。至于否定派对于《失乐园》宏伟风格的指责,那正是弥尔顿爱好者所最珍惜的东西。艾略特推崇的玄学派多恩所反映的只是怀疑一切、愤世嫉俗、否定传统、耽于声色、情趣下流、对生活极不负责任的态度。

3)退让派:完全肯定弥尔顿的评论家也并不多见,一般人是在承认弥尔顿缺陷的同时肯定其伟大成就的。这是关于弥尔顿大论战的主流,其中包括格里尔逊、蒂里亚德、瑞克斯以及燕卜苏等。因后者的《田园诗的几种变体》在北京一时未找到,未能选译有关文章,其余三人本编都有收录。

先说一下格里尔逊吧。他在《失乐园》的风格中虽然看到理论与感情尚未臻和谐境地,但对《失乐园》的宏伟风格向来都是赞赏的。在本编选文中评艾略特时,他对弥尔顿表示完全维护的态度。

根据艾略特，弥尔顿的宏伟风格是远离口语的、装腔作势的、不反映诗人的思想内容的。格里尔逊否认艾略特的评语的公正。他认为口语之运用于诗歌是否恰当，应按写作目的来确定。多恩为表现讽刺，诗中多用口语；琼生为编写喜剧而使用通俗语言；德莱顿为达到大众化目的也用一般语言。但在德莱顿把《失乐园》改写成歌剧《天真时代》，用一般语言来代替弥尔顿原文时，便把《失乐园》的格调降低很多了，是大杀风景的。

蒂里亚德几篇文章，驳斥了艾略特、里维斯和威尔比等否定派。但在驳斥中他承认弥尔顿的诗在思想上有时过于单纯或简单，诗的内容与风格、思想与感情之间有时有脱节现象，尤其在晚期作品里。但其用心是明显的：他要删掉一切无助于诗的目的性的复杂内容。为了维护诗的力量、秩序与平衡，诗人认为必要时可以作出这样的牺牲。

退让派里还应提到瑞克斯，虽然他的《论弥尔顿伟大风格》一书到六十年代才出版。这位比较晚近的评论家首先承认《失乐园》的确存在着一些风格上的问题，其原因是圣诗中有些难于处理的情节；其次是弥尔顿有时未免粗心大意了。但这类情节毕竟是不多的，决非经常出现的。他认为对弥尔顿掀起的波澜主要是那些否定派的误解或竟是曲解。

c. 本世纪近期

从本世纪三十年代到五、六十年代是弥尔顿遭遇最严重的挑战时期，在激烈的论战中，弥尔顿好似风雨中小舟，有随时被浪涛吞噬的险情。里维斯甚至过甚其词地说，“人们不费吹灰之力，已把弥尔顿拉下马来。”但到六十年代，弥尔顿却仍岿然不动，而且正在复兴。经过这次考验，弥尔顿的地位反而愈益巩固。从六十年代到今天，英语世界已不再怀疑他应得的声誉了。

下面谈谈本编所选最近发表的几篇文章。这些文章多从语言、

历史、宗教等方面对弥尔顿进行研究。我们首先看看新批评派主将布鲁克斯。所谓新批评派，其特征是着重作品本身的评价，而不涉及作者的身世或时代背景等问题。本编选译的布鲁克斯的文章是他编辑弥尔顿诗文选的序言；他在这里考虑了我们这个时代对弥尔顿之为人始终存在着某些敌意，但弥尔顿却始终享有盛誉，好象是一件咄咄怪事。其实弥尔顿之所以屹立不动，是因其诗作本身的价值。《失乐园》不是为一个相当荒谬的神话故事涂脂抹粉。他的态度是极其认真的；作者在寻求真理。有些真理只能用间接手法，才能有力地表达出来。神话乃是他表达真理的手法或象征。失乐园这一神话包含着人类本性以及人对宇宙关系的真知灼见，而这种真知灼见是被弥尔顿所熟悉的人类历史和本人的经历给证实的。

另一篇评论选自希尔的《弥尔顿与英国革命》。他是历史学家，对文学深感兴趣。和布鲁克斯相反，他研究弥尔顿时，从当时的革命进程考虑。我们选来的这篇文章是结合《失乐园》，评论人类的堕落的。他说明弥尔顿为什么在史诗中选用圣经中的人的堕落这一主题。弥尔顿认为圣经中这一故事既是人类的真实历史，也是人类历史的寓言。这一个含义丰富、错综复杂的典故，可以揭示当时英国革命历史的过程，也可以揭示人类一切历史的过程。

菲什的文章在于说明《失乐园》的宗教信仰问题。读者在阅读《失乐园》情节过程中，可以发现智慧之光，即突然的醒悟，从而认识耶稣救世，皈依基督教。这种智慧之光不同于知识，经过许许多多的事件、情节、人物的提示与召唤，读者会恍然大悟，得以醒悟，并真诚地皈依基督耶稣。这种醒悟的发展情况，有如辩证法的理性认识是通过许多感性认识而形成的。但菲什所说的醒悟好似中国佛家道家所说在修行中得到玄机而觉悟，完全是唯心主义的。我觉得菲什这种从《失乐园》得到宗教信仰的见解，恐非弥尔顿的

原意。

三、对弥尔顿的评价

弥尔顿的诗自十七世纪发表以来，虽在英国诗坛上享有崇高的地位，却在每个时代都引起一些异议，但最激烈的挑战发生在本世纪三、四十年代；经过拥护者的拚搏，到五、六十年代，弥尔顿的地位又确定下来，他不但恢复了一向享有的声誉，而且他的地位变得更巩固。这是因为在被抨击的同时，拥护者们反而发现了作品中更多的优美处，更大的意义。我个人认为弥尔顿之所以在英诗中占有崇高地位，主要原因有三：一是威武不能屈，可鼓舞斗志；二是洞察透彻，可遗教后人；三是风格崇高，可扩大胸怀。我在下面就这三点，试作阐述。

1. 威武不能屈，可鼓舞斗志

弥尔顿具有豪迈傲岸的性格，在清教影响下，有追求自由反抗强暴的精神。在革命一开始，他曾写《论出版自由》及许多反对天主教和长老会的小册子，后来发展为反对君主专政。在民主革命的艰苦斗争中，他意志坚定，主张铲除暴君，并为除暴者进行辩解。直到王朝复辟的前夕，他不顾个人安危，还在写《建立共和国的简易办法》。在十四行诗中对长老派他发出这样抗议：

竟采取政治暴力
限制我们的觉醒。^①

在另一首十四行诗里他同情那些宗教殉难者，对他们表示深切的

① 原文见《长期国会对良知的迫害》。